

Luk

Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν, περὶ τῶν
Будући-да многи предузели-су да-саставе извештај, о —
[G1895](#) [G4183](#) [G2021](#) [G0392](#) [G1335](#) [G4012](#) [G3588](#)
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
потпуно-познатим међу нама догађајима,
[G4135](#) [G1722](#) [G1473](#) [G4229](#)

Budući da mnogi počeše opisivati događaje koji se ispuniše među nama,

2 καθὼς παρέδωσαν ἡμῖν, οἱ ἀπ' ἀρχῆς, αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
као-што су-нам-предали нама, — од почетка, очевици и слуге
[G2531](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0746](#) [G0845](#) [G2532](#) [G5257](#)
γενόμενοι τοῦ λόγου,
који-су-постали — Речи,
[G1096](#) [G3588](#) [G3056](#)

kao što nam predaše koji isprva sami videše i sluge reči biše:

3 ἔδοξε κάμοι, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν, ἀκριβῶς,
учинило-се-добрим и-мени, који-сам-пажљиво-истраживао одозго све, тачно,
[G1380](#) [G2504](#) [G3877](#) [G0509](#) [G3956](#) [G0199](#)
καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
редом теби написати, преузвишени Теофиле,
[G2517](#) [G4771](#) [G1125](#) [G2903](#) [G2321](#)

Namislilih i ja, ispitavši sve od početka, po redu pisati tebi, čestiti Teofile,

4 ἵνα ἐπιγνῶς, περὶ ὧν κατηχήθης, λόγων, τὴν ἀσφάλειαν.
да сазнаш, о којима си-поучен, речи, — поузданост.
[G2443](#) [G1921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2727](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0803](#)

da poznaš temelj onih reči kojima si se naučio.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις,
Би у — данима Ирода цара — јудејског свештеник један,
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2264](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2409](#) [G5100](#)
ὀνόματι Заχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν
по-имену Захарија, из реда Авијина, и жена његова од —
[G3686](#) [G2197](#) [G1537](#) [G2183](#) [G0007](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)
θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.
кћери Аронових, и — име њено Јелисавета.
[G2364](#) [G0002](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1665](#)

U vreme Iroda cara judejskog beše neki sveštenik od reda Avijinog, po imenu Zarija, i žena njegova od plemena Aronovog, po imenu Jelisaveta.

6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν
били-су пак праведни обоје пред — Богом, ходајући у
[G1510](#) [G1161](#) [G1342](#) [G0297](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4198](#) [G1722](#)
πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιομασίαις τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.
свим — заповестима и уредбама — Господњим беспрекорно.
[G3956](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2532](#) [G1345](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0273](#)

| A behu oboje pravedni pred Bogom, i življahu u svemu po zapovestima i uredbama Gospodnjim bez mane.

7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ
И није било им детета, јер беше — Јелисавета нероткиња, и
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#) [G2530](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1665](#) [G4723](#) [G2532](#)
ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
обоје поодмакли у — данима својим беху.
[G0297](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0846](#) [G1510](#)

| I ne imahu dece; jer Jelisaveta беше nerotkinja, i behu oboje već stari.

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν, ἐν τῇ τάξει τῆς
Догоди-се пак док — је-свештенички-служио он, у — реду —
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2407](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3588](#)
ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,
службе своје пред — Богом,
[G2183](#) [G0846](#) [G1725](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I dogodi se, kad on služaše po svom redu pred Bogom,

9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰσελθὼν εἰς
по — обичају — свештенства, западе-га да кади, ушавши у
[G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2370](#) [G1525](#) [G1519](#)
τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου.
— храм — Господњи.
[G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2962](#)

| da po običaju sveštenstva dođe na njega da iziđe u crkvu Gospodnju da kadi.

10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας
И сав — народ беше — народни молећи-се напољу у време
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4336](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5610](#)
τοῦ θυμιάματος.
— кађења.
[G3588](#) [G2368](#)

| I sve mnoštvo naroda беше napolju i moljaše se Bogu u vreme kađenja.

11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ
Указа-се пак њему анђеο Господњи, стојећи с десне-стране —
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#)
θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
жртвеника — кадионог.
[G2379](#) [G3588](#) [G2368](#)

| A njemu se pokaza anđeo Gospodnji koji stajaše s desne strane oltara kadionog.

12 καὶ ἐταράχθη Захарίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
И смути-се Захарија видевши, и страх паде на њега.
[G2532](#) [G5015](#) [G2197](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5401](#) [G1968](#) [G1909](#) [G0846](#)

| I kad ga vide Zarija uplaši se i strah napade na nj.

- 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη
Рече му — њему — анђео, Не бој-се, Захарија, јер услишена-је
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G2197](#) [G1360](#) [G1522](#)
- ἢ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱὸν σοι, καὶ
— молитва твоја, и — жена твоја Јелисавета родиће сина теби, и
[G3588](#) [G1162](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G1665](#) [G1080](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2532](#)
- καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
назваћеш — име његово Јован.
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

| A anđeo reče mu: Ne boj se, Zarija; jer je uslišena tvoja molitva: i žena tvoja Jelisaveta rodiće ti sina, i nadeni mu ime Jovan.

- 14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει
И биће радост теби и весеље, и многи због — рођења
[G2532](#) [G1510](#) [G5479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0020](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1078](#)
- αὐτοῦ χαρήσονται;
његовог обрадоваће-се;
[G0846](#) [G5463](#)

| I biće tebi radost i veselje, i mnogi će se obradovati njegovom rođenju.

- 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον <τοῦ> Κυρίου; καὶ οἶνον καὶ σίκερα
јер-ће-бити најме велик пред — Господом; и вино и опојно-пиће
[G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3631](#) [G2532](#) [G4608](#)
- οὐ μὴ πῖν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιτίας
неће никако пити, и Духа Светог биће-испуњен још из утробе
[G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4130](#) [G2089](#) [G1537](#) [G2836](#)
- μητρὸς αὐτοῦ.
мајке своје.
[G3384](#) [G0846](#)

| Jer će biti veliki pred Bogom, i neće piti vino ni siker; i napuniće se Duha Svetog još u utrobi matere svoje;

- 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον, τὸν Θεὸν
И многе од синова Израѐлевих обратиће ка Господу, — Богу
[G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)
- αὐτῶν.
њиховом.
[G0846](#)

| i mnoge će sinove Izrailjeve obratiti ka Gospodu Bogu njihovom;

- 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει
И он ће-ићи-пред-њим пред њим у духу и сили
[G2532](#) [G0846](#) [G4281](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1411](#)
- Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει
Илијиној, да-обрати срца отаца ка деци, и непокорне у мудрост
[G2243](#) [G1994](#) [G2588](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0545](#) [G1722](#) [G5428](#)
- δικαίων, ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.
праведних, да-припреми Господу народ припремљен.
[G1342](#) [G2090](#) [G2962](#) [G2992](#) [G2680](#)

i on će napred doći pred Njim u duhu i sili Ilijinoj da obrati srca otaca k deci i nevernike k mudrosti pravednika, i da pripravi Gospodu narod gotov.

18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο? ἐγὼ
И рече Захарија — — анђелу, По чему ћу-знати ово? Ја
[G2532](#) [G3004](#) [G2197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2596](#) [G5101](#) [G1097](#) [G3778](#) [G1473](#)

γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς
сам-наиме сам старац, и — жена моја поодмакла у —
[G1063](#) [G1510](#) [G4246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1473](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἡμέραις αὐτῆς.
данима својим.
[G2250](#) [G0846](#)

I reče Zarija anđelu: Po čemu ću ja to poznati? Jer sam star i žena je moja vremena.

19 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ, ὁ
И одговоривши, — — анђеоло му-рече њему, Ја сам Гаврило, —
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1043](#) [G3588](#)

παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ
који-стојим пред — Богом, и послан-сам да-говорим — теби, и
[G3936](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#)

εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.
да-ти-јавим-радосну-вест теби ово.
[G2097](#) [G4771](#) [G3778](#)

I odgovarajući anđeo reče mu: Ja sam Gavrilo što stojim pred Bogom, i poslan sam da govorim s tobom i da ti javim ovu radost.

20 καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν, καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς
И ево, бићеш ћутећи, и нећеш моћи говорити све-до —
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0891](#) [G3739](#)

ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις
дана када-се-ово-испуни ово, зато-што — ниси поверовао — речима
[G2250](#) [G1096](#) [G3778](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3056](#)

μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
мојим, које ће-се-испунити у — време своје.
[G1473](#) [G3748](#) [G4137](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

I evo, onemećeš i nećeš moći govoriti do onog dana dok se to ne zbude; jer nisi verovao mojim rečima koje će se zbiti u svoje vreme.

21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ
И беше — народ чекајући — Захарију, и чудили-су-се што —
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4328](#) [G3588](#) [G2197](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1722](#) [G3588](#)

χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
дуго-остаје у — храму он.
[G5549](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0846](#)

I narod čekaše Zariju, i čuđahu se što se zabavi u crkvi.

22 ἐξελθὼν δὲ, οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι
 A-изашавши, пак, није-могао могао да-им-говори њима, и схватише да
[G1831](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1921](#) [G3754](#)

ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ. καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς,
 виђење беше-видео у — храму. И он им-је давао-знаке њима,
[G3701](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1269](#) [G0846](#)

καὶ διέμεεν κωφός.
 и остаде нем.
[G2532](#) [G1265](#) [G2974](#)

| A izišavši ne mogaše da im govori; i razumeše da mu se nešto utvorilo u crkvi; i on namigivaše im; i osta nem.

23 καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ,
 И догоди-се, када се-навршише — дани — службе његове,
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3009](#) [G0846](#)

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 отиде у — дом свој.
[G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

| I kad se navršise dani njegove službe otide kući svojoj.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ
 После пак ових — дана затрудне Јелисавета — жена његова, и
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4815](#) [G1665](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#)

περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,
 кријаше-се сама месеци пет, говорећи,
[G4032](#) [G1438](#) [G3376](#) [G4002](#) [G3004](#)

| A posle ovih dana, zatrudne Jelisaveta žena njegova, i krijaše se pet meseci govoreći:

25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν Κύριος, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν,
 да Овако ми учини Господ, у данима у-којима погледао-ме-је,
[G3754](#) [G3779](#) [G1473](#) [G4160](#) [G2962](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1896](#)

ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.
 да-уклони срамоту моју међу људима.
[G0851](#) [G3681](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0444](#)

| Tako mi učini Gospod u dane ove u koje pogleda na me da me izbavi od ukora među ljudima.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ
 У пак — месецу — шестом, послан-би — анђеο Гаврило од
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3376](#) [G3588](#) [G1623](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1043](#) [G0575](#)

τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἧ ὄνομα Ναζαρέθ,
 — Бога у град — галилејски, којем име Назарет,
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3739](#) [G3686](#) [G3478](#)

| A u šesti mesec posla Bog anđela Gavrila u grad galilejski po imenu Nazaret

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου
 ка девици испрошеној човеку, коме име Јосиф, из дома
[G4314](#) [G3933](#) [G3423](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1537](#) [G3624](#)

Δαυίδ; καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.
 Давидовог; а — име — девице Марија.
[G1138](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3933](#) [G3137](#)

| k devojci isproшеноj za muža, po imenu Josifa iz doma Davidovog; i devojci beše ime Marija.

28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν, εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη! ὁ Κύριος μετὰ
И ушавши к њој, рече, Здравο, благодатна! — Господ с
[G2532](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G5487](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#)

σοῦ. <εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν>
тобом. благословена ти међу женама
[G4771](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)

| I ušavši k njoj anđeo reče: Raduj se, blagodatna! Gospod je s tobom, blagoslovena si ti među ženama.

29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη
— А на — реч смути-се, и размишљаше какав би-био
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1298](#) [G2532](#) [G1260](#) [G4217](#) [G1510](#)

ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.
— поздрав овај.
[G3588](#) [G0783](#) [G3778](#)

| A ona, videvši ga, poplašī se od reči njegove i pomisli: Kakav bi ovo bio pozdrav?

30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαρίαμ; εὔρες γὰρ χάριν
И рече — аηγεο јој, Не бој-се, Марија; нашла-си наиме милост
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3137](#) [G2147](#) [G1063](#) [G5485](#)

παρὰ τῷ Θεῷ;
код — Бога;
[G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I reče јој аηдео: Ne бој se, Mariја! Jer si našla milost u Boga.

31 καὶ ἰδοῦ, συλλήμψη ἐν γαστρὶ, καὶ τέξη υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
И ево, зачећеш у утроби, и родићеш сина, и назваћеш —
[G2532](#) [G3708](#) [G4815](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
име његово Исус.
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

| I evo zatrudnećeš, i rodićeš Sina, i nadeni Mu ime Isus.

32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ Υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται; καὶ δώσει αὐτῷ
Он ће-бити велик, и Син Свевишњег назваће-се; и даће њему
[G3778](#) [G1510](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5207](#) [G5310](#) [G2564](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυίδ, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;
Господ — Бог — престо Давидов, — оца његовог;
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

| Он ће бити велики, и назваће се Син Najвишега, и даће Mu Gospod Бог presto Davida oca Njegovog;

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, εἰς τοὺς αἰῶνας; καὶ τῆς
и цароваће над — домом Јаковљевим, у — векове; и —
[G2532](#) [G0936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2384](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)

βασιλείας αὐτοῦ, οὐκ ἔσται τέλος.
царству његовом, неће бити краја.
[G0932](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5056](#)

| i carovaće u domu Jakovljevom vavek, i carstvu Njegovom neće бити краја.

34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα
Рече пак Марија — — анђелу, Како ће-то-бити ово, када човека
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4459](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1893](#) [G0435](#)

οὐ γινώσκω?
не познајем?
[G3756](#) [G1097](#)

| A Marija reče anđelu: Kako će to biti kad ja ne znam za muža?

35 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ
И одговоривши, — анђеоло јој-рече њој, Дух Свети сићи-ће на
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1904](#) [G1909](#)

σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι; διὸ καὶ τὸ γεννώμενον
тебе, и сила Свевишњег осениће те; зато и — што-се-роди
[G4771](#) [G2532](#) [G1411](#) [G5310](#) [G1982](#) [G4771](#) [G1352](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1080](#)

ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ.
свето назваће-се Син Божји.
[G0040](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#)

| I odgovarajući anđeo reče joj: Duh Sveti doći će na tebe, i sila Najvišeg oseniće te; zato i ono što će se roditi biće sveto, i nazvaće se Sin Božji.

36 καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβεντ, ἡ συγγενὶς σου, καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν
И ево, Јелисавета, — рођака твоја, и она је-зачела сина у
[G2532](#) [G3708](#) [G1665](#) [G3588](#) [G4773](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4815](#) [G5207](#) [G1722](#)

γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ
старости својој, и ово је-месец шести њој њој — која-се-звала
[G1094](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3376](#) [G1623](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2564](#)

στείρα.
нероткиња.
[G4723](#)

| I evo Jelisaveta, tvoja tetka, i ona zatrudne sinom u starosti svojoj, i ovo je šesti mesec njoj, koju zovu nerotkinjom.

37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα.
Јер није немогуће код — Бога ништа ниједно.
[G3754](#) [G3756](#) [G0101](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4487](#)

| Jer u Boga sve je moguće što kaže.

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἴδοὺ, ἡ δούλη Κυρίου; γένοιτό μοι κατὰ
Рече пак Марија, Ево, — слушкиња Господња; нека-ми-буде мени по
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1399](#) [G2962](#) [G1096](#) [G1473](#) [G2596](#)

τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
— речи твојој. И отиде од ње — анђеоло.
[G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#)

| A Marija reče: Evo sluškinje Gospodnje; neka mi bude po reči tvojoj. I anđeo otide od nje.

39 Ἀναστᾶσα δὲ, Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν
Уставши пак, Марија у — данима тим, пође у —
[G0450](#) [G1161](#) [G3137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρεινήν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα,
брдовити-крај са журбом, у град Јудин,
[G3714](#) [G3326](#) [G4710](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2448](#)

| A Marija ustavši onih dana, otide brzo u gornju zemlju, u grad Judin.

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Заχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ.
и уђе у — дом Захаријин, и поздрави — Јелисавету.
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2197](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1665](#)

| I uđe u kuću Zarijinu, i pozdravi se s Jelisavetom.

41 καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἢ Ἑλισάβετ,
И догоди-се, када чу — поздрав — Маријин — Јелисавета,
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0783](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G1665](#)
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς; καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος
поскочило-је — дете у — утроби њеној; и испуни-се Духа
[G4640](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4130](#) [G4151](#)
Ἁγίου ἢ Ἑλισάβετ,
Светог — Јелисавета,
[G0040](#) [G3588](#) [G1665](#)

| I kad Jelisaveta ču čestitanje Marijino, zaigra dete u utrobi njenoj, i Jelisaveta se napuni Duha Svetog,

42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναίξιν,
и повика гласом великим, и рече, Благословена ти међу женама,
[G2532](#) [G0400](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
и благословен — плод — утробе твоје.
[G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G2836](#) [G4771](#)

| i povika zdravo i reče: Bлагoslovena si ti među ženama, i blagosloven je plod utrobe tvoje.

43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἢ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς
И откуда мени ово, да дође — мајка — Господа мог ка
[G2532](#) [G4159](#) [G1473](#) [G3778](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4314](#)
ἐμέ?
мени?
[G1473](#)

| I otkud meni ovo da dođe mati Gospoda mog k meni?

44 ἰδοὺ γὰρ, ὡς ἐγένετο ἢ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά
Ево наима, чим зазвуча — глас — поздрава твог у — уши
[G3708](#) [G1063](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G0783](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#)
μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου;
моје, поскочи од радости — дете у — утроби мојој;
[G1473](#) [G4640](#) [G1722](#) [G0020](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G1473](#)

| Jer gle, kad dođe glas čestitanja tvog u uši moje, zaigra dete radosno u utrobi mojoj.

45 καὶ μακαρία ἢ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς
и блажена — која-је-поверовала, јер ће-се-испунити испуњење —
[G2532](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5050](#) [G3588](#)
λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου.
што-јој-је-речено јој од Господа.
[G2980](#) [G0846](#) [G3844](#) [G2962](#)

| I blago onoj koja verova, jer će se izvršiti šta joj каза Gospod.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
И рече Марија, Велича — душа моја — Господа,
[G2532](#) [G3004](#) [G3137](#) [G3170](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

| I reče Marija: Veliča duša moja Gospoda;

47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ, τῷ Σωτήρῳ μου.
и обрадова-се — дух мой у — Богу, — Спасителю мом.
[G2532](#) [G0021](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

| I obradova se duh moj Bogu Spasu mom,

48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ; ἰδοὺ γὰρ,
Јер погледао-је на — понизност — слушкиње своје; јер-ево, на име,
[G3754](#) [G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5014](#) [G3588](#) [G1399](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1063](#)
ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί.
од — сада блаженом-ће-ме-звати мене сви — нараштаји.
[G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3106](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1074](#)

| Što pogleda na poniženje sluškinje svoje; jer gle, odsad će me zvati blaženom svi naraštaji;

49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
Јер учини-ми мени велика-дела — Силни, и свето — име његово.
[G3754](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1415](#) [G2532](#) [G0040](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| Što mi učini veličinu silni, i sveto ime Njegovo;

50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς, τοῖς
И — милост његова из нараштаја у нараштај, онима-који-се
[G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1074](#) [G2532](#) [G1074](#) [G3588](#)
φοβουμένοις αὐτόν.
боје њега.
[G5399](#) [G0846](#)

| I milost je Njegova od kolena na koleno onima koji Ga se boje.

51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ
Учини силу мишицом својом, својом, растера охоле у-мислима
[G4160](#) [G2904](#) [G1722](#) [G1023](#) [G0846](#) [G1287](#) [G5244](#) [G1271](#)
καρδίας αὐτῶν.
срца њиховог.
[G2588](#) [G0846](#)

| Pokaza silu rukom svojom; razasu ponosite u mislima srca njihovih.

52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν ταπεινούς.
Свргну силне са престола, а узвиси понизне.
[G2507](#) [G1413](#) [G0575](#) [G2362](#) [G2532](#) [G5312](#) [G5011](#)

| Zbaci silne s prestola, i podiže ponižene.

53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
Гладне напуни добрима, а богате отпусти празне.
[G3983](#) [G1705](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4147](#) [G1821](#) [G2756](#)

| Gladne napuni blaga, i bogate otpusti prazne.

54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
Прими-се Израела слуге свог, да-се-сети милости,
[G0482](#) [G2474](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3403](#) [G1656](#)

Primi Izrailja, slugu svog, da se opomene milosti.

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ
као-што је-говорио — — оцима нашим, — Аврааму и —
[G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#)
σπέρματι αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.
потомству његовом, у — век.
[G4690](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Kao što govori ocima našim, Avraamu i semenu njegovom doveka.

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς
Остаде пак Марија с њом око месеци три, и врати-се у
[G3306](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3376](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5290](#) [G1519](#)
τὸν οἶκον αὐτῆς.
— дом свој.
[G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

Marija pak sedi s njom oko tri meseca, i vrati se kući svojoj.

57 Τῇ δὲ Ἑλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος, τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ
— Пак Јелисавети испуни-се — време, да роди она, и
[G3588](#) [G1161](#) [G1665](#) [G4130](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἐγέννησεν υἱόν.
роди сина.
[G1080](#) [G5207](#)

A Jelisaveti dođe vreme da rodi, i rodi sina.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνεν
И чуше — суседи и — рођаци њени, да је-увеличао
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3170](#)
Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
Господ — милост своју према њој, и радоваху-се-с њом.
[G2962](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4796](#) [G0846](#)

I čuše njeni susedi i rodbina da je Gospod pokazao veliku milost svoju na njoj, i radovahu se s njom.

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον,
И догоди-се у — дан — осми, дођоше да-обрежу — дете,
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2064](#) [G4059](#) [G3588](#) [G3813](#)
καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.
и хтедоше-га-назвати га по — имену — оца његовог, Захарија.
[G2532](#) [G2564](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2197](#)

I u osmi dan dođoše da obrežu dete, i hteše da mu nadenu ime oca njegovog, Zarija.

60 καὶ ἀποκριθεῖσα, ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχὶ ἀλλὰ; κληθήσεται Ἰωάννης.
И одговоривши, — мајка његова рече, Не него; назваће-се Јован.
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#) [G2564](#) [G2491](#)

I odgovarajući mati njegova reče: Ne, nego da bude Jovan.

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν, ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου, ὃς
 И рекоше — њој, да Нико није од — родбине твоје, ко
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4772](#) [G4771](#) [G3739](#)

καλεῖται τῷ ὀνόματι τοῦτω.
 се-зове — именом тим.
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#)

I rekoše joj: Nikoga nema u rodbini tvojoj da mu je takvo ime.

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.
 Климаху пак — оцу његовом, — шта би хтео да-се-зове оно.
[G1770](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G2564](#) [G0846](#)

I namigivahu ocu njegovom kako bi on hteo da mu nadenu ime.

63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον, ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ
 И затражив таблицу, написа, рекавши, Јован је име његово. И
[G2532](#) [G0154](#) [G4093](#) [G1125](#) [G3004](#) [G2491](#) [G1510](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐθαύμασαν πάντες.
 зачудише-се сви.
[G2296](#) [G3956](#)

I zaiskavši daščicu, napisa govoreći: Jovan mu je ime. I začудише се сви.

64 ἀνεῶχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἦ γλῶσσα
 И-отворише-му-се пак — уста његова одмах, и — језик
[G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G3916](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#)

αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει, εὐλογῶν τὸν Θεόν.
 његов, и проговори, благосиљајући — Бога.
[G0846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

I odmah mu se otvoriše usta i jezik njegov i govoraše hvaleći Boga.

65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος, τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς; καὶ ἐν
 И обузе — све страх, — суседе њихове; и по
[G2532](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5401](#) [G3588](#) [G4039](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

ὄλη τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ, ῥήματα ταῦτα.
 целом — брдовитом-крају — јудејском причало-се о-свим — речима овим.
[G3650](#) [G3588](#) [G3714](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1255](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

I uđe strah u sve susede njihove; i po svojoj gornjoj Judeji razglasi se sav ovaj događaj.

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί
 И узеше сви — који-чуше, к — срцу свом, говорећи, Шта
[G2532](#) [G5087](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#)

ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται? καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
 ли — дете ово бити? Јер заиста рука Господња беше с њим.
[G0686](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

I svi koji čuše metnuše u srce svoje govoreći: Šta će biti iz ovog deteta? I ruka Gospodnja beše sa njim.

67 Καὶ Заχαρίας, ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ
 И Захарија, — отац његов, испуни-се Духа Светог, и
[G2532](#) [G2197](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#)

ἐπροφήτευσεν, λέγων,
 пророкова, говорећи,
[G4395](#) [G3004](#)

| I Zarija otac njegov napuni se Duha Svetog, i prorokova govoreći:

68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν
Благословен Господ — Бог — Израѣлев, јер походи и избави
[G2128](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3754](#) [G1980](#) [G2532](#) [G4160](#)

λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
откупљењем — народ свој,
[G3085](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#)

| Blagosloven Gospod Bog Jakovljeve što pohodi i izbavi narod svoj,

69 καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ;
и подиже рог спасења нама, у дому Давида слуге свог;
[G2532](#) [G1453](#) [G2768](#) [G4991](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3624](#) [G1138](#) [G3816](#) [G0846](#)

| I podiže nam rog spasenja u domu Davida sluge svog,

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
као-што је-говорио кроз уста — светих од давнине пророка својих,
[G2531](#) [G2980](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#) [G4396](#) [G0846](#)

| Kao što govori ustima svetih proroka svojih od veka

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων
спасење од непријатеља наших, и из руке свих — који-нас-мрзе
[G4991](#) [G1537](#) [G2190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1537](#) [G5495](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3404](#)

ἡμᾶς;
нас;
[G1473](#)

| Da će nas izbaviti od naših neprijatelja i iz ruku svih koji mrze na nas;

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας
да-учини милост с — оцима нашим, и да-се-сети завета светог
[G4160](#) [G1656](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3403](#) [G1242](#) [G0040](#)

αὐτοῦ,
свог,
[G0846](#)

| Učiniti milost ocima našim, i opomenuti se svetog zaveta svog,

73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ, τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν,
заклетву којом се-закле — Аврааму, — оцу нашем, да даде нама,
[G3727](#) [G3739](#) [G3660](#) [G4314](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#)

| Kletve kojom se kleo Avraamu ocu našem da će nam dati

74 ἀφόβως, ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ,
неустрашиво, из руке непријатеља избављени, да-служимо њему,
[G0870](#) [G1537](#) [G5495](#) [G2190](#) [G4506](#) [G3000](#) [G0846](#)

| Da se izbavimo iz ruku neprijatelja svojih, i da mu služimo bez straha,

75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
у светости и праведности пред њим, све — дане наше.
[G1722](#) [G3742](#) [G2532](#) [G1343](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#)

| I u svetosti i u pravdi pred Njim dok smo god živi.

76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ; προπορεύσῃ
 И ти пак, дете, пророк Свевишњег назваћеш-се; јер-ћеш-ићи-пред
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3813](#) [G4396](#) [G5310](#) [G2564](#) [G4313](#)

γὰρ ἐνώπιον Κυρίου, ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ;
 наиме пред-лицем Господњим, да-припремиш путеве његове;
[G1063](#) [G1799](#) [G2962](#) [G2090](#) [G3598](#) [G0846](#)

| I ti, dete, nazvaćeš se prorok Najvišega; jer ćeš ići napred pred licem Gospodnjim da Mu pripraviš put;

77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν
 да даш знање спасења — народу његовом, у опроштењу грехова
[G3588](#) [G1325](#) [G1108](#) [G4991](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0859](#) [G0266](#)

αὐτῶν,
 њихових,
[G0846](#)

| Da daš razum spasenja narodu njegovom za oproštenje greha njihovih,

78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς
 због милосрдног-срца милости Бога нашег, у којима походиће-нас нас
[G1223](#) [G4698](#) [G1656](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1980](#) [G1473](#)

ἀνατολῆ ἐξ ὕψους,
 свитање са висине,
[G0395](#) [G1537](#) [G5311](#)

| Po dubokoj milosti Boga našeg, po kojoj nas je pohodio istok s visine;

79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις; τοῦ
 да-засветли онима у тами и сенци смртној који-седе; да
[G2014](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G2521](#) [G3588](#)

κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
 пути — ноге наше, на пут мира.
[G2720](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1515](#)

| Da obasjaš one koji sede u tami i u senu smrtnom; da uputiš noge naše na put mira.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι; καὶ ἦν ἐν ταῖς
 — Пак дете растијаше и јачаше духом; и беше у —
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
 пустињама до дана појављивања свог пред — Израељем.
[G2048](#) [G2193](#) [G2250](#) [G0323](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2474](#)

| A dete rastiјаše i jačaše duhom, i беše у pustinji dotle dok se ne покaza Izrailju.